

Trong mục mới “Ginou Jisshu Life”- “Đời sống Thực tập kỹ năng” chúng tôi sẽ đưa tin về những bạn thực tập sinh, những người cũng như các bạn, đang ngày ngày nỗ lực trong công việc thực tập tại Nhật Bản.

Những bài viết hay trong các cuộc thi viết tiếng Nhật !

Trong số đầu tiên của mục này hôm nay, chúng tôi xin giới thiệu những bài viết trong các cuộc thi viết tiếng Nhật đã tổ chức từ trước tới nay. Hiện chúng tôi đang nhận những bài viết gửi tham dự “Cuộc thi viết tiếng Nhật của các Tu nghiệp sinh-Thực tập sinh kỹ năng nước ngoài” lần thứ 23. Lần đầu tiên chúng tôi ra mục để đăng nguyên văn bài viết bằng tiếng Nhật do các bạn thực tập sinh viết (có thêm chữ Hiragana ở phía trên) và kèm theo bản dịch tương ứng. Nếu các bạn thấy khó đọc được bản tiếng Nhật thì hãy đọc bằng tiếng mẹ đẻ của mình nhé.

Bài đoạt giải nhất trong cuộc thi năm 2010

“Cuộc đời như một cốc nước trà” Zhang Peng Peng

Người ta thường nói rằng trà là thứ đồ uống từ Trung Quốc được đưa tới Nhật Bản, nhưng với tôi, tôi thích uống trà là từ sau khi tới Nhật.

Ở Nhật Bản, người ta có một thói quen là vừa ăn cơm vừa uống trà. Trong người ta hớp một ngụm trà, sao mà ngon lành thế. Nhìn người ta uống trà say sưa như vậy, thật là thú vị. “Ồ bầu thì tròn”, những thực tập sinh kỹ năng chúng tôi cũng dần có thói quen chuẩn bị một ấm trà trên bàn ăn của mình. Nhưng với tôi thì tôi thích uống trà không chỉ là do bắt chước thói quen của người Nhật.

Một năm sau khi đến Nhật Bản, tôi luôn cảm thấy khổ sở do công việc vất vả, trở ngại về ngôn ngữ và nỗi nhớ quê hương. Một lần vì cảm thấy muốn bỏ việc nên tôi đã nói chuyện với người cấp trên của mình.

Khi đó, người cấp trên vừa rót cho tôi chén trà vừa nói “Cuộc đời con người ta, cũng giống như chén trà vậy. Nếu ví cuộc sống như một bình nước nóng thì chúng ta là những lá chè. Em hãy nghĩ cho kỹ xem, tại sao nước trà lại ngon như thế. Nghĩ thử xem rồi em sẽ vượt qua được những lo lắng hiện nay mà thôi.”

Thế là tôi nhìn ấm trà và suy nghĩ về những điều người cấp trên vừa nói. Khi ta đổ nước sôi vào ấm trà thì lúc đầu những lá chè sẽ quanh vòng quanh vòng. Lá chè quay lộn xộn chứ không có lớp nang

この新コーナー（技能実習Life）では、皆さんと同じように異国の地・日本で仕事をしながら毎日を頑張ってお過ごしている技能実習生の様子をお知らせしていきます。

日本語作文コンクール 過去の名作公開！

コーナーの初回は、現在第23回の作品を募集中の「外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール」の過去の作品のご紹介です。作文はもちろん日本語で書かれていて、技能実習生が書いた通りの日本語で掲載し（振り仮名は編集部）、対訳を付けて公開するのはこれが初めてです。日本語を読むのが難しければ母国語だけでもいいので、是非読んでみてください。

[2010年最優秀賞]

「人生はお茶みたいだ」張 朋朋

お茶は中国から日本に伝来したようですが私がお茶を飲むのが好きになったのは日本に来てからのことです。

日本では食事をする時、習慣的にお茶を飲みます。一口啜っておいしそうに飲みます。その様子は楽しそうであらうと陶酔しているようにも見えます。郷に入れば郷に従えで私達実習生の寮の食卓にもいつしかお茶が用意されるようになりました。でも私は何となく日本の習慣を真似をして飲んでいただけで本当にお茶を飲むのが好きになったわけではありませんでした。

来日して1年間、仕事上の苦勞、言葉の障害、望郷の思いが私を苦しめました。一度、どうしても辞めたくなり、日本の上司に話しました。

その時、上司は私にお茶をついでこう言いました。「実は人生はこのお茶と同じだよ。毎日の生活をお湯にみたてれば、私達はその中に入っているお茶の葉みたいなものだよ。じっとよく見てどうしてお茶がおいしくなるのか考えてごらん。そうすれば今の悩みから出てこられると思うよ」

私はお茶を見つめて彼の言ったことを考えてみまし

gì. Nhưng sau khi đã ngấm nước thì lá chè sẽ dần dần lắng xuống và tỏa hương. Tôi nghĩ bây giờ mình cũng giống như lá chè khi mới cho nước sôi vào, những lá chè đang nhảy múa. Tôi đang bị nghiêng ngả nhất thời do vất vả và sự buồn chán.

Bình tĩnh nghĩ lại thì tôi nhận ra rằng trong một năm qua, tôi đã gạt hái được nhiều. Đã quen với những máy móc hiện đại của công ty. Thông qua công việc hàng ngày mà dần dần tôi đã hiểu được nguyên lý “5S”. Rồi tôi cũng hiểu được phong cách làm việc “Hou-ren-sou”. Mặc dù tiếng Nhật chưa được giỏi như tôi mong muốn nhưng tôi đã có thể giao tiếp thân mật với đồng nghiệp. Thề là tôi nghĩ “Ừ” nhĩ. Mỗi thứ một tý, chẳng phải đó là tài sản của mình sao. Mình sẽ tận dụng thời gian còn lại để học tiếng Nhật và kỹ năng tiên tiến.”

Hai tay nâng chén trà lên, hợp một ngụm và tôi nhận thấy lúc đầu thì trà có vị đắng, tựa như nổi vất vả, sự thất bại và nỗi bất hạnh, nhưng sau đó thì dần dần tôi cảm nhận được vị ngọt nhẹ nhàng. Tôi thấy vị ngọt đó như là hạnh phúc, thành công, hy vọng. Tôi nghĩ những lá chè đang nhảy múa vòng vòng kia nhưng cố gắng thì nó cũng sẽ cho ta chén trà ngon.

Rồi từ đó, ngày nào, tôi cũng thích uống trà. Đặc biệt là tôi thích nhìn ngắm những lá chè đang nhảy múa quay tròn trong ấm. Dường như là tôi đang tự ngắm chính bản thân mình vậy.

Tôi có cảm tưởng rằng chính người cấp trên đó, đã rót vào tôi chén trà cuộc đời. Nhờ có anh, mà tháng 12 năm ngoái, tôi đã thi đỗ kỳ thi Năng lực tiếng Nhật ở cấp N1. Xin cảm ơn anh. Chỉ còn nửa năm nữa là tôi sẽ về nước. Tôi sẽ nỗ lực làm việc tới ngày cuối cùng.

た。お茶を入れ始めると、お茶の葉はお湯の中でくると舞います。揺れてなかなか安定しません。しかし、水分を十分吸ってからゆっくりと沈殿してよい薫りを漂わせます。今の私はこの舞っているお茶の葉と同じじゃないかと思いました。一時の苦労と寂しさで動揺したようです。

心を静めてよく考えると、この1年で収穫したのも多くあることに気が付きました。会社の先進機械にも慣れましたし、『5S』の理念も日常の仕事を通じて段々理解できてきました。『報・連・相』の考え方もよく分かるようになりました。日本語もまだ思うように習熟していませんが、会社の同僚とも仲良く交流できるようになりました。「そうだ。この一つ一つのことが私の財産ではないか、これから残りの期間、このいい環境を使ってもっと日本語と先進技術を身につけよう」と思い直しました。

両手でお茶を持ってゆっくり一口啜って初めは苦くてまるで苦痛、失敗、不遇の味なのですが、じっくり味わううちに淡く微かな甘味が出てきます。それは幸福、成功、希望の味のように思えます。今をくるくる舞いながらも一生懸命頑張ってこそいい薫りのするお茶になるのだと思います。

こうして、私は毎日、お茶を飲むのが好きになりました。そしてお茶の葉が舞う姿を見るのが特に好きになりました。まるで毎日の自分の姿を見ているようです。

日本の上司は私に人生のお茶を注いでくれたと思います。おかげで昨年12月日本語能力試験1級に合格しました。ありがとうございます。帰国まであと半年ほどになりましたが、最後まで一生懸命頑張りたいと思います。